

國立臺灣師範大學 114 學年度碩士班招生考試試題

科目：英文寫作與中譯英測驗

適用系所：翻譯研究所

注意：1.本試題共 2 頁，請依序在答案卷上作答，並標明題號，不必抄題。2.答案必須寫在指定作答區內，否則依規定扣分。

一、英文寫作 (50 分)

Write an essay of 250-400 English words based on the news article attached below. Make sure your writing is related to the topic and consists of an introduction, at least two discussion paragraphs and a conclusion. Do not just copy the original text provided.

Losses from scams hit NT\$239.5bn

People in Taiwan might have lost as much as NT\$239.5 billion (US\$7.52 billion) to scams over the past 12 months, an anti-scam research report released on Monday showed, based on a survey of people in East, Southeast and South Asia.

The total losses to scams in Taiwan ranked fourth behind those in South Korea, Singapore and Japan, a survey of 13 countries and territories conducted jointly by the Global Anti-Scam Alliance, Gogolook and ScamAdviser, a website legitimacy checker, showed.

(Source: The China News)

二、中譯英 (50 分)

Translate the following two passages into standard English.

(First passage)

我們熟知的「科普」，是科學普及四個字的縮寫。從英文 popular science 這個名詞來看，它又可稱作流行或大眾科學。

科普旨在用淺顯易懂的方式，向一般大眾傳達科學的技術知識、相關領域的學術研究與傳播科學理念及精神等。常見的媒介是網頁、電視節目、系列書籍或雜誌文章等。

國立臺灣師範大學 114 學年度碩士班招生考試試題

在 2019 年的今日，我們已經進入了科學的時代。如同馬斯洛需求理論所說，人們在滿足了基本飽暖需求後，開始對獲取更多知識產生渴望。科普在歐美日等國家已行之多年，相信在成長的過程中，這些翻譯類的科普讀物也陪伴過各位好一段青澀稚嫩的求學時光。(20 points)

馬斯洛需求理論: Maslow's Hierarchy of Needs

選自「科普到底怎麼生出來的？來聊聊台灣科普書的製作吧！」

<https://pansci.asia/archives/159690>

(Second passage)

父親的脾氣盡管有時暴躁，他卻有更多的優點，他負責任的工作，努力求生存，熱心助人，不吝金錢。我們每一個孩子他都疼愛，我常常想，既然如此，他就應該好好保重自己的身體，使生命得以延長，看子女茁壯成人，該是最快樂的事。但是好動的父親，卻不肯好好的養病。他既死不瞑目，我們也因為父親的死，童年美夢，頓然破碎。

在別人還需要照管的年齡，我已經負起許多父親的責任。我們努力渡過難關，羞於向人伸出求援的手。每一個進步，都靠自己的力量，我以受人憐憫為恥。我也不喜歡受人恩惠，因為報答是負擔。父親的死，給我造成這一串倔強，細細想來，這些性格又何嘗不是承受於我那好強的父親呢！（30 points）

選自林海音《城南舊事》後記